

III.

Къ вопросу о времени построения грузинскаго храма въ Атенѣ по вновь обслѣдованнымъ эпиграфиче- скимъ памятникамъ.

Величественный Атенскій храмъ по справедливости считается однимъ изъ важныхъ и интересныхъ памятниковъ искусства въ Грузіи, но, несмотря на это, до сихъ поръ еще не рѣшены основные вопросы, относящіеся къ исторіи этого храма, въ томъ числѣ, конечно, и вопросъ о времени его построения. Акад. М. Броссе относилъ его къ сооружениямъ XI в., а построение приписывалъ царю Баграту IV (*Rapport sur un voyage archéologique*, 3-e livraison, résumé, p. 8). Д. Бакрадзе въ своемъ послѣднемъ трудѣ «Исторія Грузіи» (на груз. яз.) считаетъ храмъ постройкой VII в., одновременной знаменитому Крестному монастырю близъ Мцхета (стр. 218—219).

На такую мысль навела покойнаго грузинскаго историка прочтенная им на внутренней стѣнѣ храма интересная по содержанію датированная надпись. Она была, по его словамъ, на нижнемъ слоѣ штукатурки, которая обнаружилась послѣ того, какъ въ этомъ мѣстѣ верхній слой, покрытый фресками, осыпался. Надпись имѣла дату 853 г., и на основаніи этого Д. Бакрадзе считалъ возможнымъ отнести время построения храма къ VII в. Такъ какъ у Бакрадзе въ «Исторіи Грузіи» (стр. 219) не указано мѣсто, гдѣ именно, на какой стѣнѣ имѣется эта надпись, которая приведена имъ въ своемъ трудѣ, то найти ее другимъ специалистамъ послѣ г. Бакрадзе, умершаго до выхода въ свѣтъ его труда, не удавалось; въ виду этого въ кругу специалистовъ зародилось предположеніе, что штукатурка осыпалась, и надпись должна считаться погибшей навсегда. Между тѣмъ чтеніе этой надписи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, какъ она приведена у покойнаго грузинскаго историка, вызывала сомнѣніе, переходящее въ общій скептицизмъ и относительно правильности даты. Сомнѣніе усугублялось и содержаніемъ надписи, касающейся исключительно военныхъ событій—вторженія арабскаго полководца Буги въ Грузію, такъ какъ другого примѣра надписи подобнаго рода—внутри храма на штукатуркѣ—въ Грузіи не было извѣстно.

Не удавалось отыскать надпись вплоть до нынѣшняго лѣта, несмотря на многократныя поѣздки въ Атенѣ («Атен-и») и внимательный осмотръ храма, и автору этихъ строкъ. Лишь въ іюль мѣсяцѣ текущаго года, фотографируя фрески атенскаго собора, совершенно случайно у южныхъ, теперь наполовину заложенныхъ сухой кладкой, дверей въ полукружье, на западной стѣнѣ, на высотѣ 4 аршинъ приблизительно отъ земли я замѣтилъ нѣсколько рядовъ линій, которыя и оказались при болѣе близкомъ осмотрѣ въ бинокль и при помощи лѣстницы

искомой надписью. Она была списана и въ виду значительной древности и исключительной важности ея, особенно же потому, что штукатурка можетъ осыпаться и надпись исчезнуть, она была мной сфотографирована.

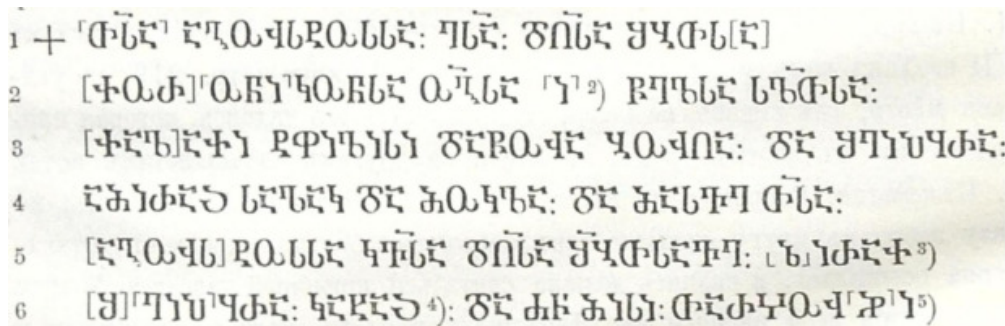
Надпись исполнена заглавнымъ церковнымъ письмомъ, но стилия не лапидарнаго: какъ размѣрами буквъ, такъ и характеромъ письма она производитъ впечатлѣніе отрывка изъ древней хорошей пергаментной рукописи.

Первоначально писана была она видимо золотомъ, но позолота теперь сошла, и видна желтоватая съ отблескомъ краска буквъ.

По словамъ Д. Бакрадзе, у него имѣлась эта надпись въ видѣ копии, срисованной отъ руки нѣкимъ Давитишвили, а также она была списана намѣстѣ самимъ Бакрадзе дважды въ разное время (op. cit., 219). Тѣмъ не менѣе надпись оказалась прочтенной и изданной у Бакрадзе въ нѣкоторыхъ частяхъ не вполне правильно.

Какъ видно по прилагаемому снимку (табл. XVIII, 2) надпись читается такъ ¹⁾:

строка



1) Ⴑ Ⴑ — едва различимые слѣды буквъ, почти догадкѣ возстановляемыя, [] = буквы по догадкѣ возстановленныя.

2) Видна только верхняя часть первой буквы, отъ второй только начало и конецъ.

3) Стерта лишь лѣвая черта нижн. части буквы Ⴑ, все остальное хорошо видно.

4) Вслѣдъ за Ⴑ рядомъ стоять Ⴑ и производять впечатлѣніе Ⴑ.

5) Ⴑ затемнена краемъ креста поставленнаго позднѣйшими богомольцами, но, если всмотрѣться, читается вполне отчетливо.

По раскрытіи титль она будетъ гласить:

- 1 თთოვესა აგოვსტოსსა ე-სა : დღესა შაბათსა :
- 2 ქორონიკონსა ო-გსა ისმაიტელსა (?) წელსა ს-ლთსა :
- 3 ქალაქი ტფილისი დაწოვა ბოვდა : და შეიპყრა
- 4 ამირაჲ საჰაკ და მოკლა : და მასვე თთოვესა

- 5 აგოვსტოსსა კვ-სა დღესა შაბათსა ზირაქ
- 6 შეიპყრა კახად და ძე მისი თარკოვჯი .:

Надпись очень четкая и не вызывает сомнений в чтении, за исключением двух-трех слов, о которых будет сказано ниже. Во всяком случае третья и четвертая строчки читаются именно так, как приведено выше, а не ა..ტფილისი დატუზა (დაატყვევა) ზუდა(მ) და შეიპყრა და მოკლა ამირად საჰაკ, как напечатано у Д. Бакрадзе (op. cit., 219). Равным образом чтение, предложенное покойным грузинским археологом, во 2-й строчке ზა წელსა სარკინოზთას (ibid.) неправильное, особенно последнего слова, так как под титлом стоит совершенно ясно სლ~თსა «sl~θsa», а в слове სარკინოზთას «sarkinozθasa» буквы ლ «l» не имется, следовательно, титло раскрыто ошибочно. Зато по аналогии с первой половиной этой строчки ქრონიკონსა «хроникона 73-го» явствует, что и здесь, во второй половине строки, за словом წელს «года» должна следовать дата, причем, как и в первой части, конечное სს «sa» должно быть признано за окончание дательного падежа *dativ. temporis* и тогда სლ~თსა «sl~θsa» будет представлять из себя дату: «года 239-го». Далее, в чтении Д. Бакрадзе ზა «za» должно было бы и могло обозначать лишь дату. Между тем такая дата «7 и 1» невозможна: вместо этого было бы написано ზ «8»; кроме того, в случае, если бы здесь была дата, тогда за цифрами должно было стоять окончание *dativ. temporis* სს «sa», а этого тут нет; да и сам по себе 8 год арабского летосчисления, как дата похода Буги на Грузию, — абсурд; кроме того, хотя эти две буквы и сильно пострадали, но первую букву можно принять за ი «i»; возможно, что за ней следовала еще одна буква ს «s» и тогда ის~ა «is~a» можно принять за сокращение ისმაილთა «ismaitelθa» измаильтянь. Вся вторая строчка таким образом в русском переводе звучала бы: «хроникона 73-го, арабского летосчисления 239-го». И действительно, 73 хроникон по грузинскому летосчислению равняется 853 году по Р. Х., а 239 год только по хиджре равен 853 году по Р. Х. Таким образом получается полное соответствие двух дат по грузинскому и мусульманскому (арабскому) летосчислениям. Одновременное с грузинским хрониконом упоминание и даты по хиджре встречается даже в надписи 1141 года церкви Убэ (M. Brosset., Rapport sur un voyage archéol. 3-elivraison, douzième rapp., p. 104); тем более это естественно в надписи IX века. Можно указать еще на один случай упоминания в грузинской письменности даты по мусульманскому летосчислению; любопытно при этом, что дата одного времени с вышеприведенной атенской надписью и касается все того же похода Буги на Грузию. Именно, у одного грузинского историка XI в. сказано: აქა: ჟამადის¹): გარდასრულ: იყუნეს: წელიწად<ნ>ი: მოჰამადის²): გამოჩინებით-გან : რომელმან: სჯული: სარკინოზთა: დაუდვა : —ს~: —და ცხრამეტნი: მაშინ: მოვიდა: ზუდა: თურქი: (Карт. Цховр. ред. ц-цы Марии, изд. Е. Такайшвили, стр. 221) «до сего времени прошло отъ появления

Мохаммеда, который установил вѣроученіе для сарацинѣ, 219 лѣтъ; тогда прибылъ Буга турокѣ», посланный походомѣ на Арменію и Грузію эмиромѣ правовѣрныхъ. Нужно указать, что дата 219 стоитъ въ рукописи ошибочно по винѣ переписчиковѣ, и ошибка очень легко объясняется: какѣ это видно даже при теперешнемѣ состояніи текста, гдѣ одна половина даты 200 дана цифрой ს «s», другая-же половина полностью словами, первоначально въ текстѣ у грузинскаго историка вся дата очевидно была приведена цифрами и она, нѣтъ сомнѣнія, читалась ს[~]ლოთ «sl[~]θ», т. е. такѣ же, какѣ это имѣется въ атенской надписи; позднѣе, когда явилась тенденція передавать числа полностью буквами, въ данномѣ случаѣ это было выполнено лишь въ отношеніи второй части, и тогда-то, при переписываніи, очевидно, выпало слово ოც и, вмѣсто ს[~]<ოც>დაცხრამეტი «s[~] <oθ>daθrametni» = 239³⁾, написано было то, что теперь стоитъ въ р-си ц-цы Маріи,— 219; наилучшимѣ доказательствомъ того, что между ს «s» «200» и ცხრამეტი «19» действительно имѣется пропускѣ, служить стоящій передѣ ცხრამეტი «19» союзъ და «da» — «и»: если бы датой было 219, тогда стояло бы ს[~]: ცხრამეტი = ორას ცხრამეტი, союза და не было бы, между тѣмѣ какѣ при датѣ ს[~]ლოთ «sl[~]θ» «239» этотѣ союзъ обязательно необходимѣ. Итакѣ, у указаннаго грузинскаго историка мы имѣемѣ второй случай даты по хиджрѣ и притомѣ одновременный съ атенской надписью даты; слѣдовательно, дату по хроникону и по хиджрѣ нужно признать для этой эпохи явленіемѣ не исключительнымѣ, а довольно обычнымѣ.

Въ 5-й строкѣ правильность чтенія послѣдняго слова ზიგრაჟი «ziraq» не возбуждаетѣ никакого сомнѣнія; но у Д. Бакрадзе стоитъ вмѣсто этого

1) В «Карт. Цховр.» р. царицы Маріи ჟამბდღეს.

2) Ibid. მთავრადის.

3) По-грузински имена числительныя, какъ извѣстно, основаны на десятичной и двадцатиричной системѣ, и 39 «двадцать и девятнадцать».

ვეზირი «vezira», которое возникло благодаря тому, что покойный историкѣ прежде всего не разглядѣлъ послѣдней буквы ჟ «q», которая явственно читается, а во-вторыхъ союзъ ვე «ve», обозначающій «же» и относящійся къ предыдущему слову შაბათსავე «въ день вторникѣ же», принялъ за начало слѣдующаго, послѣдняго въ строкѣ, слова; итакѣ вмѣсто одинѣ только разѣ встрѣчающагося въ древне-грузинской исторической литературѣ собственнаго имени Зиракѣ получился у Д. Бакрадзе «везирѣ», хотя и въ необычайной формѣ «везира»,

Наконецѣ, о послѣдней, 6-й строчкѣ, въ которой упомянуты имена двухъ лицѣ; чтеніе конечной буквы имени перваго изѣ нихъ представляетѣ въ виду неясности начертанія некоторое затрудненіе: ее можно было бы

принять и за δ «m» и за ω ; первое чтение у Д. Бакрадзе, у котораго напечатано შეიპყრა კახად (Исторія Грузіи, 219), второе чтение кажется мнѣ предпочтительнымъ и таковое— კახად — дано мной выше.

Нельзя отрицать, что по начертанію спорная буква нѣсколько отличается отъ единственнаго еще случая, гдѣ буква ω встречается и разбирается безъ труда, а именно, въ 4-й строкѣ въ словѣ ამირად ; но въ то же время она отличается по начертанію и отъ буквы δ «m» во всѣхъ четырехъ встречающихся случаяхъ (3 раза въ 4-й строчкѣ и разъ въ 6-й строчкѣ): тамъ всюду верхняя горизонтальная линія короче, а средняя горизонтальная черта длиннѣе. Въ виду того, что въ зависимости отъ того, какое чтение принять კახად или კახად радикально мѣняется и смыслъ предложения и въ первомъ случаѣ получится, что Зиракомъ захваченъ былъ Каха, а во второмъ, что Каха захватилъ Зирака, потому вопросъ о чтеніи спорной буквы далеко не безразличенъ. Въ пользу чтения კახად , а не კახად можно указать, во-первыхъ, что форма კახად , какъ совершенно вульгарная, положительно невозможна для памятника IX в.; могло бы еще стоять კახ-მან «kaqaman», но δ въ концѣ слова не можетъ служить сокращеніемъ подъ титломъ მან man, которое извѣстно въ грузинской эпиграфикѣ подъ титломъ лишь въ двухъ видахъ: или δ ~б «m~n» или же, если написано слитно съ предыдущимъ словомъ, въ видѣ конечнаго ~б «n~»; во-вторыхъ, дательный местоименный падежъ не свойственъ языку этой надписи въ собственныхъ именахъ: согласно древне-грузинской грамматикѣ вмѣсто него неформленный падежъ, и въ совершенно аналогичномъ случаѣ въ 3-й и 4-й строкахъ стоитъ $\text{დაწოჯა ბოჯლა და შეიპყრა ამირად სავაკ}$, именно ბოჯლა «buga», а не ბუჯამ ~б «bugam~n». Равнымъ образомъ въ пользу той же мысли говорить и та синтаксическая разстановка словъ, которая допущена въ этой же надписи, по которой въ аналогичномъ случаѣ вначалѣ стоитъ сказуемое, а послѣ уже дополнение: $\text{შეიპყრა ამირად სავაკ}$ [Буга] «схватилъ эмира Сахака»; поэтому შეიპყრა კახად და ძე მისი слѣдовало бы понять: Зиракъ «захватилъ <въ плѣнь> Каху и сына его».

Послѣднимъ доводомъ въ пользу такого чтенія и пониманія спорнаго мѣста надписи можно привести историческія данныя. Къ несчастью, прямыхъ указаній и свѣдѣній о рассказанномъ въ 6-й строкѣ атенской надписи событіи не имѣется, но Зиракъ упоминается въ грузинскомъ, армянскомъ и арабскихъ источникахъ не разъ. Такъ, со словъ армянскаго историка Θ омы Арцруни извѣстно, что во время похода на Арменію арабскій полководецъ Буга военачальника Зирака, котораго онъ именуетъ Жиракомъ (*ჭირაქ*), съ частью своего войска отправилъ для военныхъ дѣйствій противъ Ршту-нійской области (*რშტუნის*, С.-Пб. 1887, стр. 127); далѣе тотъ же авторъ сообщаетъ, что «Жиракъ» вступилъ и въ Антоспъ и сжегъ большую церковь въ селѣ Аргаметь (ibid., стр. 130—131); наконецъ, извѣстно, что

военачальникъ, Зиракъ подъ начальствомъ Буги принималъ участіе въ осадѣ г. Тифлиса, взятіи его и сожженіи, причемъ именно онъ и захватилъ въ плѣнъ эмира г. Тифлиса, (ibid. 174). Точно такъ же и арабскій историкъ ат-Табари указываетъ, что Буга послалъ Зирака турка (زیرک التركى) въ Тифлисъ, въ осадѣ и взятіи котораго послѣдній совмѣстно съ Бугой принялъ дѣятельное участіе (تاريخ الرسل والملوك, III serise. III, стр. ۱۴۱۴—۱۴۱۹).

Достоинно вниманія, что ореографія имени военачальника «Зиракъ» какъ въ Атенской надписи такъ и въ цитованномъ произведеніи грузинскаго историка точно транскрибируетъ имя его, какъ оно сохранилось у арабскаго историка, и слѣдовательно, ореографія «Жи́ракъ», имѣющаяся у армянскаго историка Թոմս Արժրուნი, должна быть признана не вполне точной. Ни у армянскаго, ни у арабскаго, ни у грузинскаго историковъ ничего не сказано о томъ, что Зиракъ былъ будто-бы взятъ въ плѣнъ. Это событіе столь исключительной важности, что оно, если бы имѣло действительно мѣсто, было бы отмѣчено, если не у арабскаго и армянскаго историковъ, то во всякомъ случаѣ, нужно думать, у грузинскаго автора. Когда же могло произойти это мнимое плѣненіе? Хотя у Թոմս Արժրուნი «Жи́ракъ» послѣ разсказа о взятіи Тифлиса больше нигдѣ не упоминается и въ дальнѣйшихъ военныхъ операціяхъ арабовъ и не фигурируетъ, но что изъ осады Тифлиса онъ вышелъ невредимымъ, это видно изъ словъ грузинскаго историка, который сообщаетъ, что послѣ сожженія Тифлиса, Зиракъ совместно съ Багра-томъ, сыномъ Ашота Куропалата, былъ посланъ Бугой противъ абхазскаго царя Θεодосія, двинувшагося походомъ на арабовъ (Карт. Цх. р. ц-цы Маріи, 221). Можно было бы также предположить, что мнимое плѣненіе Зирака могло имѣть еще мѣсто во время битвы съ абхазскимъ царемъ или во время похода Буги въ Чарталетію, противъ горцевъ-грузинъ, по и это предложеніе оказывается несостоятельнымъ, потому, во-первыхъ, что со словъ грузинскаго историка мы знаемъ, что въ сраженіи съ абхазами арабскій военачальникъ вышелъ побѣдителемъ, такъ что царь Θεодосій, потерпѣвшій страшный уронъ въ войскахъ, принужденъ былъ даже отступить и вернуться въ свою страну (ibid. 221), а во-вторыхъ потому, что ат-Табари сообщаетъ, что осада и взятіе г. Гардабана (الجرذمان) Бугой были поручены именно Зираку (op. cit., III, стр. ۱۴۱۹).

А такъ какъ и грузинскій историкъ (op. cit., стр. 222) указываетъ, что взятіе г. Гардабана было послѣднимъ военнымъ предпріятіемъ Буги на Кавказѣ, да и ат-Табарн также считаетъ этотъ походъ однимъ изъ заключительныхъ карательныхъ дѣйствій арабскаго полководца (op. cit., стр. ۱۴۱۹), въ виду этого приходится заключить, что Зиракъ вышелъ неуязвимымъ и изъ сраженій съ абхазами и съ горцами арагвскаго ущелья.

Наконецъ, что въ плѣнъ былъ взятъ именно Каха, это ясно видно изъ словъ Թ. Արժրուნი, который въ числѣ лицъ пострадавшихъ во время по-

хода Буги и принявшихъ отъ арабовъ мученическую кончину упоминаетъ *Կախայ վերին աշխարհեցիին* (op. cit., 187) «Каху изъ верхней (т. е. сѣверной) страны», что въ устахъ армянскаго писателя обозначаетъ, какъ извѣстно, Каху изъ Грузіи. Какъ мученикъ, онъ далѣе армянскимъ историкомъ именуется святымъ (ib. 188). Не можетъ быть сомнѣнія, что Каха нашей надписи и Каха Өмы Арцруни одно и то же лицо, и, слѣдовательно, можно думать, что наша фресковая надпись исполнена вскорѣ послѣ взятія въ плѣнъ и, можетъ быть, до мученической кончины, такъ какъ Каха въ надписи не названъ святымъ ¹⁾).

Поэтому можно сказать, что историческихъ данныхъ въ пользу возможности захвата въ плѣнъ Зирака не имѣется, а, наоборотъ, можно думать, что захватъ Зиракомъ въ плѣнъ Кахи и сына его имѣлъ вѣроятно мѣсто въ побѣдоносномъ его сраженіи съ войскомъ абхазскаго царя. На это предположеніе наводитъ между прочимъ и то обстоятельство, что захватъ въ атенской надписи датируется 26 августа, т. е. спустя три недѣли послѣ взятія Тифлиса арабами, а ближайшимъ послѣ этого событія сраженіемъ у арабскаго войска, въ которомъ главенствующую роль игралъ именно Зиракъ, была, по

1) Ср. мнѣніе I. Marquart'a , который столь же категорически, сколь и неосновательно утверждаетъ, будто Каха, упоминаемый у Ө. Арцруни, идентиченъ съ св. муч. Константиномъ изъ Кахетіи (*Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, S. 413, B. 1).

словамъ грузинскаго историка, какъ разъ битва съ войсками абхазскаго царя. Вотъ всѣ тѣ основанія, въ виду которыхъ въ спорномъ мѣстѣ атенской надписи дано предпочтеніе данному выше чтенію, по которому Зиракъ захватилъ въ плѣнъ Каху и его сына.

Послѣ вышеприведенныхъ соображеній относительно разбора и чтенія атенской надписи текста ея можно считать установленнымъ, и въ переводѣ она будетъ гласить:

строка.

- 1 «Мѣсяца августа 5-го, въ день субботній
- 2 хроникона 73-го, арабскаго лѣтосчисленія 239-го
- 3 Буга сжегъ городъ Тифлисъ и захватилъ <въ плѣнъ>
- 4 эмира Саһака и убилъ его. И того же мѣсяца
- 5 августа 26-го, въ день субботній же Зиракъ
- 6 захватилъ <въ плѣнъ> Каху и сына его Тархуджи».

Надпись и по языку имѣетъ архаическія черты въ видѣ древней формы именительнаго падежа ед. ч. չձօձօ (въ 4-й строкѣ), даже съ классической орфогра-

фией ძვ (въ 6-й строкѣ), а также употребленія неформленнаго пад. вмѣсто дат.— мѣстоимен. въ собственномъ имени: ბოჯღა ვმ. ბოჯღამან (въ 3-й строкѣ) и т. д.

Остается нѣсколько поясненій по содержанию надписи, устанавливающихъ ея достовѣрность.

Прежде всего по существу,—о взятіи и о сожженіи г. Тифлиса; что городъ, согласно съ атенской надписью, былъ дѣйствительно сожженъ, это подтверждается единогласнымъ свидѣтельствомъ грузинскаго (op. cit., 221), армянскаго (Θ. Арцруни, op. cit., 174) и арабскаго (ат-Табари, op. cit., III, стр. 1410) историковъ, причемъ послѣдній сообщаетъ, что во время пожара въ огнѣ погибло приблизительно около 50000 душъ жителей города¹⁾. Такъ же единогласно подтверждается всѣми вышеназванными источниками и свѣдѣніе надписи объ убійствѣ эмира г. Тифлиса (Карт. Цх. р. ц. Маріи, стр. 221, Θ. Арцруни, стр. 174, ат-Табари, стр. 1419). Имя эмира въ атенской надписи транскрибировано სჰაკ «Sahak»; такъ же пишется это имя въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ текстъ сохранился не въ искаженномъ видѣ и у грузинскаго историка, который именуетъ его სჰაკ ოსმაელის ძე (op. cit., стр. 220, строка 11, и стр. 221, строка 1). У армянскаго историка оно звучитъ тоже Սահակ (op. cit. 174) «Sahak». სჰაკ ოსმაელის ძე «Sahak Ismaelis ძე» грузинскаго историка равняется арабскому إسحاق بن اسما عيل «Ischak ben Isma'il» у ат-Табари (op. cit., стр. 1414 II 1410).

1) اخترق في المدينة نحو من خمسين الف انسان فطقت النار

Наконецъ, относительно даты. Атенская надпись взятіе и сожженіе г. Тифлиса, какъ было уже указано, датируетъ по грузинскому лѣтосчисленію 73 хроникономъ, 239 годомъ хиджры, что равно 853 году по Р. Х. Хотя касательно этого событія у Θомы Арцруни годъ прямо не указать, но такъ какъ мученическая кончина армянскихъ подвижниковъ, пострадавшихъ отъ Буги во время его похода въ Арменію, произошла въ 302 г. армянскаго лѣтосчисленія, т. е. въ 853 году по Р. Х. (Պատմութիւն, стр. 172), а съ наступленіемъ весны того же года Буга началъ готовиться къ походу на Тифлисъ (ibid., 172) и свое намѣреніе вскорѣ привелъ въ исполненіе (ibid., 173-174), то изъ этого можно заключить, что и армянскій историкъ датой взятія и сожженія Тифлиса считалъ все тотъ же 853 г. по Р. Х. Между тѣмъ у арабскаго историка ат-Табари походъ Буги на Тифлисъ датируется 238 годомъ хиджры (op. cit., стр. 1414). Въ виду того, что въ атенской надписи даты даны по двумъ лѣтосчисленіямъ и обѣ совпадаютъ, сверхъ того 853 г. подтверждается и свѣдѣніемъ Θ. Арцруни, дату атенской надписи, 239 г. хиджры, приходится признать болѣе точной; тогда дату Табари

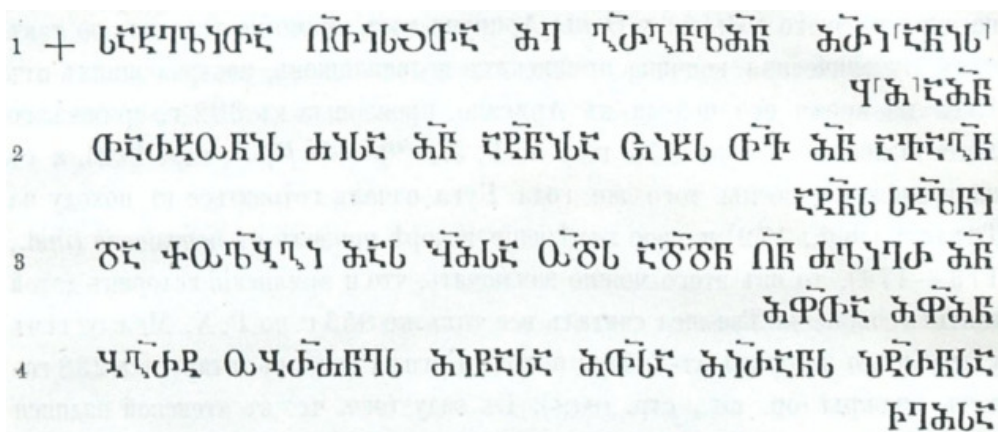
238 г., можетъ быть, слѣдовало бы считать за дату начала похода Буги на Кавказъ.

Вторая надпись, имѣющая значеніе для вопроса о времени постройки атенскаго храма, находится на южной наружной стѣнѣ церкви (табл. XIX, 1.2). На основаніи именно этой надписи и относилъ покойный грузиновѣдъ М. Броссе построение ея къ XI вѣку, царствованію Баграта IV. Эта надпись издавалась не разъ: впервые она была напечатана имъ въ «Mém. de l'Acad.» (t. IV, p. 411 et pl. X, № 36), но потомъ по полученіи хорошей копіи и послѣ личной провѣрки на мѣстѣ съ помощью кн. Георгія и Элизбара Эристовыхъ акад. Броссе вторично издалъ ее, снабдивъ Французскимъ переводомъ, въ своихъ «Rapports» (3-e livraison, Six. rapp., p. 22). Наконецъ, эта надпись въ исправленномъ видѣ дана и у Θ. Жорданія (ქრონოკვბო I, 206). Несмотря на припята мѣры, издана она у Броссе и вторично не совѣмъ правильно; промахи имѣются и уг. Жорданія, хотя въ общемъ она у него воспроизведена недурно, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ и онъ повторяетъ ошибки Броссе, даже иной разъ у Броссе дано правильное чтеніе, а у Жорданія ошибочное ¹⁾).

1) Так у Броссе, въ 1-й строч. ღვთისათა, გრიგოლმა, во 2-й—თარბბოს, въ 5-й—აშენებდა, გაუმარჯვა, въ 6-й—მეფეთ მეფობისა, при этомъ любопытно, что покойный академикъ въ примечаніи 3 къ первому изъ этихъ словъ говоритъ: «ce mot manque à la coie venue de Géorgie, mais it est sur le mur (sic!), et se justifie par un autre exemple de cette tournure dans l'inscription a) de Rouis» (Six. Rapp., p. 22); незабвенный грузиновѣдъ, какъ это видно изъ прилагаемаго фотографическаго снимка надписи, несомнѣнно ошибался: этого слова въ надписи на стѣнѣ не

Въ виду важности и этой надписи она также была мной сфотографирована и дается здѣсь.

Надпись читается :



5 ᄎᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ (sic) ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
6 ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
7 ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
8 ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
9 ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ) ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ
10 ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ (sic) ᄒ
11 ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒ
ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
12 ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ (sic) ᄒᄒᄒᄒ=
ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ

имѣтся, и копія, присланная ему изъ Грузіи, въ этомъ отношеніи была вѣрна. Въ 9-й стр.— ქულობაჲ, въ 11-й стр.— მეფე, въ 12-й — ᄒᄒᄒ. У Жорданія въ 1-й стр. ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ, въ 5-й—შობა, въ 6-й страннымъ образомъ также—მეფეთ მეფობისა, въ 7-й—მეგვიწყალა, въ 9-й—შევსწირე, въ 10-й—ძლიერო, въ 13-й—გარდაიბდიდეს.

1) Потомъ выскоблено.

13 ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
14 ᄒᄒᄒ


За исключеніемъ двухъ, трехъ словъ надпись прекрасно сохранилась и читается безъ всякаго труда. Она писана заглавнымъ церковнымъ алфавитомъ, но въ начертаніи буквъ замѣчаются большія неровности: въ одной и той же строкѣ, нерѣдко въ одномъ и томъ же словѣ однѣ буквы одного, примѣрно большого, размѣра, другія, маленькаго и наоборотъ; большими размѣрами выдаются особенно буквы ᄒ, ᄒ, ᄒ, ᄒ ; иногда буквы малаго размѣра производятъ впечатлѣніе строчныхъ, какъ это, напр., въ 4-й и 12-й стр. ᄒᄒ въ словѣ ᄒᄒᄒᄒ , въ 4-й стр. ᄒᄒᄒᄒ въ словѣ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ и т. д. Въ общемъ буквы не имѣютъ строго выдержаннаго начертанія, лапидарнаго харак-



тера застывшихъ формъ, стеретипно повторяющихся, и не отличаются ни изяществомъ, ни аккуратностью письма. Рѣзчикъ не смогъ, видимо, заранѣе соразмѣрить, какъ умѣститъ надпись, и потому первую строку онъ высѣкъ мелко, но затѣмъ онъ сталъ рѣзать болѣе крупными буквами и размашисто: такой характеръ имѣютъ 2-я, а особенно 3-я и 4-я строки; потомъ онъ съ 6-й строки начинаетъ вырѣзывать буквы болѣе тѣсно, уменьшены нѣсколько и ихъ размѣры, хотя до размѣровъ буквъ 1-й строки все же не доходятъ. Надпись была вырѣзана на стѣнѣ храма уже построеннаго, и, быть можетъ, техническими неудобствами такого способа можно объяснить эту невыдержанность. Стѣна уже въ моментъ, когда было приступлено къ высѣканію надписи, въ данномъ мѣстѣ имѣла дефекты: въ нѣсколькихъ мѣстахъ края камней были обломаны, въ двухъ случаяхъ подобнаго рода изъянъ имѣлся въ срединѣ камней. Что эти дефекты существовали еще до того, пока здѣсь появилась изучаемая надпись, видно изъ того, что въ мѣстахъ, гдѣ выломано, пропусковъ въ надписи не оказывается, а рѣзчикъ выполнялъ свою работу такъ, какъ если бы такихъ дефектовъ на камняхъ не существовало, и потому въ 9-й строкѣ одна буква ⵛ помѣщена по лѣвую сторону выемки, другія же 4 буквы этого же слова ⵛⵏⵓ —по правую сторону; равнымъ образомъ въ 10-й строкѣ двѣ буквы ⵉⵍ отъ слова высѣчены по одну сторону обломка, остальная же часть ⵛⵏⵓⵛⵏⵓ —по другую сторону. Если бы камни были повреждены уже послѣ того, какъ была вырѣзана надпись, то въ указанныхъ пунктахъ существовалъ бы дефектъ и въ надписи. Въ одномъ случаѣ рѣзчикъ слово ⵉⵛⵏⵓⵛⵏⵓ высѣкъ два раза, разъ въ концѣ 8-й строки и разъ въ началѣ 9-й, но въ послѣднемъ мѣстѣ онъ повторенное слово стесалъ. Вообще же другихъ какихъ-либо описокъ или ошибокъ нѣтъ.

Въ грузинской эпиграфикѣ начертаніе нѣкоторыхъ буквъ заслуживаетъ въ палеографическомъ отношеніи особеннаго вниманія; наблюденія надъ ними, классифицированныя и хронологически и территориально и по школамъ, могутъ дать матеріалы для установленія нормъ для датировки и характеристики грузинскихъ эпиграфическихъ памятниковъ. Къ такого рода буквамъ относится между прочимъ и ⵛ «и». Въ изучаемой атенской лапидарной надписи начертаніе ея такое: верхняя линия ея не имѣетъ загнутаго къверху носа, а представляетъ изъ себя короткую горизонтальную линію, подъ прямымъ угломъ пересѣкающуюся съ вертикальной линіей. Въ грузинскихъ эпиграфическихъ памятникахъ начертаніе этой буквы имѣетъ слѣдующія характерныя особенности; кромѣ указаннаго способа есть надписи, какъ, напр., въ Шатберд. надписи (К. Такайшвили Арх. экскурсіи, II, 60), гдѣ верхняя горизонтальная черточка начинается точкой, но тутъ, можетъ быть, объясняется общей манерой рѣзчика; есть, наконецъ, много надписей, въ которыхъ въ буквѣ ⵛ «и» верхняя горизонтальная черта въ началѣ загнута къверху.



Пока можно сказать, что первое начертаніе ⵛ въ видѣ ⵛ должно быть при-

нано болѣе древнимъ и встречается въ надписяхъ VII вѣка на барельефахъ Крестнаго монастыря близъ Мцхета, въ надписи 993 года ц. Калла-Бойня (Е. Такайшвили, Археолог, экскурсіи etc., III стр. 4 — 5, см. снимокъ надписи), въ надписи Альской ц. (Е. Такайшвилн, Археолог, экскурсіи, III, 2—3, см. снимокъ), въ надписи д. Долис-кана (Н. Марръ, Дневникъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію, ТР, VII, стр. 84, рис. 61) и во многихъ другихъ.

Слѣдуетъ также указать, что буква *o* «o» имѣетъ сбоку прямую черточку безъ всякихъ выгибовъ въ какую то ни было сторону, и вырѣзана въ форм  (см. ზოჯარსა въ 5 стр.)¹⁾.

Необходимо еще отмѣтить, что въ атенской лапидарной надписи буква *g* въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отличается по начертанію отъ нормы , какъ она изображена даже въ этомъ-же памятникѣ въ 1-й строчкѣ въ словѣ გ~რგნლმ~ნ, и во 2-й стр. въ словѣ ავაგ~ნ, въ 3-й стр. въ словѣ ქოლბაგი, въ 4-й стр. въ словѣ ბგ~რტ, въ 8-й стр. въ словѣ გზბობნა. Уклоненіе отъ нормы выражается въ томъ, что во всѣхъ остальныхъ случаяхъ, какъ, напр., въ стр. 5-й въ словѣ გაოვმარჯოვა особенно же въ 6-й стр. въ словѣ ეგრე, въ 7-й стр. въ словѣ შეგვწყლნა, ადგილნი, საქლ~ბაგე и др.,— буква не имѣетъ вторичнаго крючка, а имѣетъ форму .

1) 0 начертаніи этой буквы см. Н. Марръ > Надпись Епифанія, кат. Грузіи (ИАН, 1910, 1434—1435).

Слѣдуетъ еще указать, что титло въ атенской надписи имѣетъ видъ прямой горизонтальной линіи, какъ это встрѣчается и въ другихъ древнихъ эпиграфическихъ памятникахъ; двѣ другія формы титла, встрѣчающіяся въ грузинскихъ надписяхъ, имѣютъ видъ  и .

Со стороны языка можно указать, какъ на признаки относительной архаичности памятника: 1) употребленіе древней формы именит, п. ед. ч. შენებაჲ въ 5-й и 8-й строчкахъ, თევდორობაჲ въ 12-й строчкѣ, вдоба-вокъ еще съ классической орфографіей მეფე въ 11-й строчкѣ, а также употребленіе всюду полной формы дат. мѣст. მან: ყმამან въ 1-й стр., ციხის-თავმან во 2-й стр. и т. д.; 2) согласованіе въ числѣ и падежѣ опредѣляющаго слова съ опредѣляемымъ— მ~მას~ლისი წინა მ~ძღრი სიონისაჲ въ 13-й стр., სახელითა ღ~თისდთა въ 1-й стр., გრ~გნლმ~ნ მირი<ანის> ყმამ~თარხონის დისა მ~ნ ატნ~ისა ციხ~სთვმ~ნ въ 1-й и 2-й стр., წ~სა სიონსა ატენისსა სე~ფლსა წ~დისა ღ~თის მ~შბლისსა въ 9-й—10-й стр.; 3) употребленіе ბ «п», показателя множественности, въ концѣ глагольной формы аориста при наличности объекта во мн. ч., какъ, напр., ატენის ციხის თავმან ავაგენ სახლნი

(2 строчка), შეგვწყალნა მეფობა მან მათმან სასახლენი ადგილნი... გვბომნა (7—8 строчка); 4) архаическое образование повелительнаго наклоненія, какъ, напр., ადიდენ ლენ (3 стр.), ჰგიანმცა ოკე (10 стр.).

Но въ то же время любопытно употребленіе въ надписи XI в. и такихъ вульгарныхъ формъ, какъ: діалектической შიდა (стр. 5-я) вмѣсто შინა усѣченія падежнаго окончанія სალოცველად სულისა მირიან მიწისა მათისა» (11-я стр.) вмѣсто მირიანისა, თუნ (12-я стр.) вмѣсто თუსი და ძლიელი (стр. 10-я) вмѣсто ძლიერი, какъ это слово написано въ другой разъ даже въ этой надписи (стр. 3-я).

Со стороны фонетики архаизмъ сказывается въ такихъ словахъ, какъ ზოჯარსა, გამარჯოჯა (5-я стр.) და გარდაიქდიდეს (13-я стр.), ა также ქოლბაგი (3-я და 9-я стр.) და საქოლბაგი (7-я стр.) вмѣсто позднѣйшаго ქულბაგი.

Достойно вниманія и то, что въ надписи тамъ, гдѣ мы ожидали бы უ «u», стоитъ ო - «o»¹⁾, такъ напр. ქოლბგი (стр. 3-я და 9-я), ობრძნეს (4-я стр.), გამარჯოჯა (5-я стр.).

По раскрытіи титлъ надпись будетъ читаться:

- 1 + სახელითა ღმრთისათა მე გრგნლმან მირიანის ყმამან
- 2 თარხონის ძისა მან ატენისა ციხის თავმან ავაგენ სახლნი
- 3 და ქოლბაგი მას ჟამსა ოდეს ადიდენ ღმერთმან ძლიერმან მეფეთა
მეფემან
- 4 ბაგრატ ობრძნეს მიწასა მათსა მირიანსა პატრონსა ჩემსა

1) Относительно подобнаго явления въ надп. Епифанія, кат. Грузіи см. Н. Марръ, ИАН, 1910, стр. 1435.

- 5 სეფესა ზოჯარსა შიდა ქალაქისა შენებად გამარჯოჯა ღმერთმან
- 6 და ბედმან მეფობისა მათისა მან ვითა სწადა მეფობასა მათსა ეგრე
- 7 ავაშენეთ დარბაზი და ქალაქი შეგვწყალნა მეფობამან მათმან სასახლენი
ადგილნი და საქოლბაგი
- 8 ნი მკვდრად ნუბიერობით გვბომნა მარიანს და ყმათა მისთა რომელთაცა
შენებად
- 9 შენებად შეეძლო მე ავაგე სახლი და ქოლბაგი და შევწირე წმიდასა სიონსა
ატე
- 10 ნისსა საყოფელსა წმიდასა ღმრთის მშობლისსა სალოცველად ჰგიანმცა
ოკონისამდე ძრიელი მე
- 11 ფეთა მეფე ბაგრატ სევასტოსი და მე მათი გიორგი კოჯრაპალატი და
სალოცველად სულისა მარიან მიწისა მათისა

12 გამზრდელისა პატრონისა ჩემისა თჳნ დავდევ დღე თევდორობაჲ ალა
13 პად გარდაიკდიდეს მამასახლისი წინამძღოჯარი სიონისაჲ ვინცა იყოს
ქრისტე შემოწყალენ.

Въ русскомъ переводѣ она будетъ значить:

1 Именемъ Бога я Грг~ил¹⁾ клиентъ (kma) Миріана
2 сына Тархона, коменданта атенской крѣности, построиль дома
3 магазины въ то время, когда, да возвеличить ихъ Богъ, могуществен-
ный царь царей
4 Багратъ повелѣтъ соизвоиль праху своему Миріану, патрону²⁾ моему,
5 построить въ собственномъ <ихъ величества> большомъ виноградномъ
саду городъ; дароваль удачу Богъ
6 и счастье ихъ величества: какъ угодно было ихъ Величеству, такъ
7 <и> воздвигли мы дворець³⁾ и городъ. Смилостивилось надъ нами ихъ
величество <и> мѣста для домовъ и магазиновъ
8 пожаловало въ полную родовую собственность намъ, Миріану, и клиен-
тамъ его, которые только были въ состояніи строить
9 <дома и магазины>. <Я также> воздвигъ домъ и магазинъ и пожертво-
валь святому «сіону» атен-

1) Как звучит это имя, сказать трудно; если-бы вместо «Грг~ил» под титулом стояло «Грб~ил», тогда можно было прочесть «Гарбанел», имя, упоминаемое въ ж. Серапіона Зарзмскаго ქართული მწერლობა წ. II, стр. 19, 20, 21, 22 и 26) и образованное какъ пот. otig. отъ названія села Гарбани, въ Дарьяльскомъ ущельѣ. Возможно, что подобнаго происхожденія и имя «Грг~ил».

2) О значеніи терминовъ «патрони» и «kma» см. мою монографію «Царь Грузіи и история царской власти» (на груз. яз.). 1905 г; стр. 23-34.

3) По-грузински стоитъ «дарбаз-и»; это слово заимствовано изъ персидскаго, обозначаетъ домъ, въ грузинской специальной терминологіи получило значеніе собственно, залы для торжественныхъ выходовъ государей, потомъ и дворца и высшего государственнаго учрежденія.

10 скому, обители святой Богородицы, въ моленіе, да живутъ они во вѣки,
могущественнаго ца-
11 ря царей Баграта севаста и сына ихъ Георгія куропалата, а также въ
моленіе души Миріана, праха ихъ,
12 воспитателя <и> «патрона» моего, день памяти <св.> Θεодора я устано-
виль
11 днемъ для агапа, <и> каждый кто будетъ игуменомъ настоятелемъ «сіона»
да совершить «агапы».
14 Христе, помилуй мя.

Хотя надпись не датированная, но М. Броссе былъ совершенно правъ, когда на основаніи титулатуры царя Баграта «севасть» и сына его Георгія «куропалатъ» относилъ ее къ XI вѣку, царствованію Баграта IV (Six. гарр. р. 22, п. 1). Теперь можно уже нѣсколько точнѣе опредѣлить время этой надписи.

Со словъ грузинскаго историка XI в. мы знаемъ, что ц. Багратъ IV послѣдовательно носилъ придворный византійскій титулъ сперва куропалата, затѣмъ новеллисима, а напослѣдокъ и севаста (Карт. Цхов. р. ц. Маріи, 278). При этомъ въ записи 1059 года рукописи той-же даты церковнаго музея за № 484 ц. Багратъ именуется новеллисимомъ всего Востока (Опис. р. ц. м., II, стр. 50—51), а въ надписи 1060 года ц. Кулалиси (И. Ростововъ, Ахалкалакскій у. въ археологическомъ отношеніи, 76) онъ уже названъ севастомъ.

Слѣдовательно, ц. Багратъ IV титулъ севаста долженъ былъ получить именно между 1059—1060 г.

Такимъ образомъ изучаемая нами атенская лапидарная надпись могла быть высѣчена лишь между 1060 и 1072 годами ¹⁾, когда, какъ известно, ц. Багратъ IV умеръ; вѣроятнѣе между 1060 и 1068 годами, такъ какъ начавшееся въ 1068 нашествіе турокъ сельджуковъ, а позже военныя дѣйствія противъ тифлискаго эмира едва-ли могли благопріятствовать такой мирной культурной работѣ, какъ постройка города.

Эта надпись — исключительной важности, единственная въ своемъ родѣ: другой подобной, гдѣ бы говорилось о постройкѣ города, грузинская эпиграфика пока не знаетъ. Однако, значеніе этого памятника однимъ указаннымъ упоминаніемъ не исчерпывается: онъ содержитъ термины и свѣдѣнія,

1) Э. Жорданія относитъ эту надпись къ 1058-1064 г., но никакихъ доказательствъ въ пользу своего мнѣнія не приводитъ (Хроники, I, 206).

касающіяся государственнаго строя и экономической структуры древней Грузіи. Но эти вопросы выходятъ за предѣлы поставленной нами задачи и здѣсь не могутъ быть освѣщены¹⁾.

Возвращаясь къ намѣченной мной темѣ, къ вопросу о времени построения Атенскаго храма по эпиграфическимъ памятникамъ, нужно сказать, что покойный академикъ М. Броссе несомнѣнно ошибался, когда на основаніи вышеприведенной лапидарной надписи думалъ разрѣшить проблему и атенскую церковь приписалъ эпохѣ ц. Баграта IV: какъ разъ изъ этой надписи и видно, что къ этому времени Атенскій «Сіонъ» уже существовалъ, въ немъ имѣлся свой игумень и онъ, считался чтимой обителью; а заключать что-либо на основаніи данной надписи о времени построения самого храма нѣтъ

никакой возможности: она содержит свѣдѣніе лишь о времени обращенія крепости и поселенія Атен-и въ городъ.

Равнымъ образомъ и фресковая надпись 853 года, находящаяся внутри храма, никакихъ свѣдѣній о построеніи самой церкви не содержитъ. Но покойный Д. Бакрадзе поставилъ такой вопросъ: нельзя ли, разъ надпись относится къ эпохѣ Баграта I, 853 г., предположить, что постройка церкви должна быть значительно болѣе древней эпохи? И онъ даетъ на это утвердительный отвѣтъ, относя ее къ VII вѣку (Исторія Грузіи, 219).

Вопросъ, мнѣ кажется, поставленъ неправильно: нужно прежде всего установить, о времени построенія какого храма идетъ рѣчь. Конечно, вопросъ идетъ объ атенскомъ храмѣ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ теперь всѣмъ извѣстенъ, и о которомъ Дюбуа въ свое время писалъ, что «планъ этой церкви взятъ армяниномъ архитекторомъ съ плана знаменитой ц. св. Рипсиміи въ Вагаршапатѣ; или Эчміадзинѣ, этомъ прототипѣ многихъ храмовъ Арменіи и Грузіи²⁾; Мартвильская ц.,... одна изъ такихъ, но она уже изменена въ грузинскомъ стилѣ! Куполь Сіона представляетъ все изящество куполовъ этого стиля, между темъ какъ въ ц. Сіона все въ точности армянское: сводъ болѣе широкій, но вмѣстѣ съ тѣмъ сдавленный освѣщается четырьмя маленькими окнами; сводъ (la voûte) Сіона имѣетъ форму большого армянскаго креста» (F. Dubois de Montpéroux, Voyage autour du Caucase III, p. 210—218), а Д. Бакрадзе утверждалъ, что «архитектурный и скульптурный (sic) стиль его (Атенскаго храма), форма купола и самъ планъ напоминаютъ Крестный монастырь, лежащій противъ Мцхета, т. е. VII в.»

1) К тому же они выясняются въ моихъ монографіяхъ «Царь Грузіи и исторія царской власти» и «Экономическая исторія Грузіи», кн. I, стр.21 (на груз).

2) См. также Н. Марръ, По поводу работы архитектора Т.Тораманяна: «О древнѣйшихъ формахъ Эчміадзинскаго храма» (ЗВО, XIX, стр. 055).

(Исторія Грузіи, 218—219). А въ такомъ случаѣ придется сказать, что тутъ недоразумѣніе. Недоразумѣніе заключается въ «томъ, что оба вышеназванныхъ изслѣдователи убѣждены, что они имѣютъ Атенскій «Сіонъ» въ томъ именно архитектурномъ видѣ, въ какомъ онъ былъ первоначально построенъ, и во всемъ, что они теперь тамъ находятъ, усматриваютъ признаки архаическаго происхожденія.

Между тѣмъ нѣтъ никакого сомнѣнія, что атенскій «Сіонъ» имѣлъ впервые совершенно другой видъ. Въ этомъ отношеніи для насъ весьма цѣнно, что лапидарная надпись сохранила свѣдѣніе о томъ, какъ именовался храмъ еще въ XI вѣкѣ: назывался онъ и тогда «Сіономъ»; слѣдовательно, не случайно и теперь въ устномъ преданіи носить церковь это имя. Нужно вмѣстѣ

съ тѣмъ имѣть въ виду, что въ древне-грузинской литературѣ, какъ это будетъ выяснено на основаніи текстовъ въ монографіи «Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ», слово «сіон-и» имѣло специальное значеніе и употреблялось въ качествѣ вполне определенного технического термина, архитектурнаго: такъ называли по-грузински базилику, церкви базиличнаго плана. Слѣдовательно, «Атенскій сіонъ» значитъ не, что иное, какъ «Атенская базилика».

А разъ Атенскій храмъ носилъ названіе «сіон-и», это доказываетъ, что онъ былъ базиликой, планъ его долженъ былъ быть базиличный. Въ этомъ и заключается основной вопросъ вѣдь, въ теперешнемъ своемъ видѣ Атенскій храмъ крестообразнаго плана, и всѣ разсужденія изслѣдователей базировались именно на этомъ планѣ и предполагали его изначальнымъ. Между тѣмъ совершенно ясно, что атенскій «сіонъ» изъ первоначальной базилики могъ превратиться въ ц. крестообразнаго плана только во время позднѣйшей перестройки. Наилучшимъ доказательствомъ основательности и непреложности выставленнаго тезиса о томъ, что Атенскій «Сіонъ» перестроенъ, можетъ служить кромѣ множества другихъ ¹⁾ и форма купола, архаичныя черты котораго одинаково подчеркиваютъ Дюбуа, Бакрадзе и др. изслѣдователи; куполь этотъ конической формы и таковымъ. конечно, представлялся имъ еще со временъ первоначальной постройки. Но не таковымъ былъ вначалѣ: въ восточной стѣнѣ надъ окномъ хорошо сохранился ктиторскій барельефъ, и тамъ ктиторъ держитъ въ рукахъ купольную церковь съ барабаномъ. причемъ куполь сферическій, а не коническій. Слѣдовательно, куполь уже во всякомъ случаѣ перестроенъ. Болѣе важно

1) Стоитъ, напр., всмотрѣться, хотя бы въ наружную стену храма съ сѣверной стороны, чтобы заметить ясныя слѣды перестройки: вся верхняя половина какъ по цвѣту, такъ и по тескѣ камней отличается отъ нижней половины.

отмѣтить, что и церковь на ктиторскомъ барельефѣ не крестообразнаго вида, а базилика.

При такой постановкѣ вопроса, зная, что атенская базилика была позднѣе перестроена въ церковь крестообразнаго плана, естественно слѣдовало бы выяснить, можетъ ли служить какой-нибудь хронологической опорой фресковая надпись 853 года? Несомнѣнно, можетъ, но не для выясненія времени первоначальной постройки храма, — тутъ она совершенно бесполезна, — а для установленія приблизительной даты перестройки. Фресковая надпись, какъ было уже указано, находится на штукатуркѣ въ полукружѣ правого крыла креста и на основаніи этого факта приходится заключать, что

надпись эта могла появиться только послѣ того, какъ базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана.

Слѣдовательно, мы получаемъ *terminus post quem* по перестройки: она должна была имѣть мѣсто во всякомъ случаѣ до 853 года, къ этому времени уже на мѣстѣ базилики стоялъ крестъ; причемъ, вѣроятно, тогда же сферическое перекрытіе купола было замѣнено конусообразнымъ. Для дальнѣйшихъ хронологическихъ изысканій у насъ нѣтъ надежныхъ базъ: ничего нельзя пока сказать и о *terminus ante quem* по перестройки Атенской базилики въ церковь крестообразнаго плана: она могла имѣть мѣсто и около 853 г., но и значительно раньше; точно также нѣтъ пока исходной точки для приблизительнаго опредѣленія времени первоначальной постройки Атенской базилики. Единственно можно сказать, что строителемъ храма былъ армянинъ архитекторъ: это видно по армянской надписи строителя, которая крупными заглавными буквами высѣчена на той-же стѣнѣ, на которой находится вышеприведенная грузинская лапидарная надпись 1060—1068 г.; она находится значительно ниже грузинской надписи на второмъ рядѣ камней кладки, почти въ уровень съ землей (табл. XIX.1). Кажется страннымъ, что она помѣщена такъ низко; въ виду этого у меня даже явилось предположеніе, что надпись находится, можетъ быть, не на своемъ первоначальномъ мѣстѣ и попала сюда во время перестройки базилики въ крестъ; на эту мысль наводило еще то обстоятельство, что надпись не имѣетъ конца и обрывается на полсловѣ. Но противъ этого предположенія какъ будто говорить то, что въ сохранившейся части въ нѣсколькихъ мѣстахъ одна половина слова, даже буквы на одномъ камнѣ, другая половина на другомъ сосѣднемъ камнѣ. Трудно думать, чтобы при перестройкѣ, и при перекладкѣ камней, если бы она имѣла мѣсто въ данной части стѣны, такъ бережно пригоняли другъ къ другу камни съ надписью, хотя, конечно, не исключена возможность и этого. Далѣе, быть можетъ, конецъ надписи помещался на камняхъ перваго, считая съ основанія ряда кладки, облицовка которыхъ вывѣтрилась и осыпалась, видимо, уже давно. Надпись была наведена по вырѣзу буквъ красной краской, слѣды которой видны еще и теперь. Камень какъ разъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ стоитъ имя строителя, пострадалъ, вывѣтрился, обломался, и нѣсколько буквъ не разбираются, но въ остальномъ прочесть надпись не представляетъ труда; она приводится у Дюбуа, и Броссе. Я даю ея фотографическій снимокъ.

Надпись гласить:

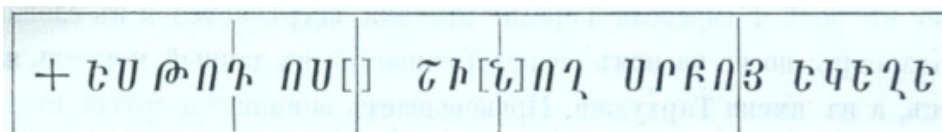
Камень 1.

2.

3.

4.

5.



Въ переводѣ значить: « я Годось... строитель святой церк[ви]... ».

Какъ можно усмотрѣть изъ ея содержанія, рѣшить, былъ ли онъ архитекторомъ первоначальной базилики или позднѣйшей ея перестройки въ крестообразную церковь,—трудно, хотя болѣе вѣроятнымъ кажется первое предположеніе.

Выяснить приблизительно время первоначальной постройки Атенской базилики возможно, но не на основаніи трехъ вышеприведенныхъ подписей, а на основаніи ктиторскаго барельефа, по костюму и головному убору строителя. Это уже не входитъ въ намѣченную нами въ данной работѣ задачу и, кромѣ того, требуетъ спеціальнаго обсужденія, которое здѣсь во всѣхъ необходимыхъ деталяхъ не можетъ быть дано.

Итакъ, послѣ всего выше изложеннаго выводы можно формулировать слѣдующимъ образомъ:

1) Атенскій храмъ былъ первоначально не крестообразнаго плана, какъ до сихъ поръ думали ученые, а купольной базиликой съ барабаномъ и сферическимъ перекрытіемъ купола; вопросъ о времени построения этой базилики не можетъ быть разрѣшенъ на основаніи эпиграфическихъ данныхъ и пока долженъ оставаться открытымъ.

2) Позже Атенская базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана, и тогда же, быть можетъ, сфероидальная форма купола была замѣнена конической. Когда такая перестройка была произведена, пока неподдается установленію, но въ 853 году Атенскій храмъ уже былъ въ перестроенномъ видѣ крестоваго плана.

Въ заключеніе мнѣ хотѣлось бы коснуться одного вопроса, который не имѣетъ прямого отношенія къ темѣ, именно о двухъ собственныхъ именахъ, встрѣчающихся въ выше приведенныхъ надписяхъ фресковой и лапидарной. Такъ какъ къ этому вопросу едва-ли скоро еще удастся вернуться въ спеціальной замѣткѣ, а оставлять его неотмѣченнымъ нежелательно, то потому я позволю себѣ сказать нѣсколько словъ объ этихъ именахъ здѣсь же.

Въ надписи 853 г. упомянуты Каха и сынъ его Тархуджи, которые были въ Грузіи взяты въ плѣнъ арабскимъ военачальникомъ Зиракомъ. Имя Каха, хотя само по себѣ и интересное, встречается не разъ въ грузинской исторіи и письменности; мы даже знаемъ, что оно было особенно излюблено въ родѣ Гамрекели Торели; это имя встрѣчается и въ сложномъ видѣ Кахаберъ; но не на немъ сосредоточивается въ данный моментъ нашъ интересъ, а на имени Тархуджи. Приковываетъ вниманіе и другое имя, названное въ атенской лапидарной надписи, — Тархони.

Любопытно, что это послѣднее имя въ переводѣ академика Броссе данной надписи, который онъ сдѣлалъ для Дюбуа, передано почти правильно «Tharconidzé» (F. Dubois de Montpéroux, Voyage autour du Caucase,

t. III, 215), но въ своей собственной работѣ «Rapports» etc. Броссе и въ грузинскомъ текстѣ даетъ невѣрное чтеніе ოარბბოლ დოლს-დაბ (Six. rapp., p. 22), да и во французскомъ переводѣ «fils de Tharkhan» (ib. p. 23). Д. Бакрадзе въ своемъ переводѣ этой надписи придерживается такого же чтенія: «сына Тархана» (Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, Зап. общ. люб. Кавказ, археологіи, кн. I, 31). У Θ. Жорданія это имя напечатано правильно ოარბბოლ დოლსდაბ (ქრონოლოგია I, 206).

Колебаніе въ чтеніи этого имени, замѣчаемое у Броссе и Бакрадзе, крайне характерно, такъ какъ они, очевидно, считали его за турецко-монгольское «Тарханъ»; но въ надписи совершенно ясно читается ოარბბო «Тархони», и такъ какъ въ лапидарной надписи нѣтъ ни одной ошибки либо описки, то и тутъ правильность орфографіи не вызываетъ сомнѣній. Тѣмъ самымъ устраняется зависимость этого имени «Тархони» отъ «Тархан», имени, встрѣчавшагося среди хазарь. Нельзя вмѣстѣ съ тѣмъ не замѣтить сходства этого имени отца коменданта атенской крѣпости съ именемъ ოარბზოჯო «Тархужи», упомянутымъ въ фресковой надписи 853 года. Тамъ мы имѣемъ ოარბზო-ჯო «θarqu-đi», здѣсь ოარბბო-ბო «θarđo-pi»; первая часть слова въ обоихъ именахъ тождественна: ოარბზო «θarqu» и ოარბბო «θarđo».

Само же имя собственное θarqu и θarđo невольно напоминаетъ имя хетскаго бога Тарку или Тарху (F. Hommel, Grundriss d. Geographie und Geschichte des alten Orients, I, 44), которое входило какъ первая часть въ сложныя собственные имена хетскихъ, митанскихъ и другихъ народностей, населявшихъ нѣкогда Малую и Западную Азію, какъ-то: «Tarqu-dim-me» митанскій царь (F. Hommel. Grundriss d. Geographie und Geschichte des alten Orients, I, 49), «Tarchundaradu» имя царя Арзани (ib. 45). «Tarchu-pazi» въ м. Милидѣ, «Tarchu-lara» въ м. Гургумѣ (ib. 43) и др. Эти имена, какъ это доказалъ Кречмеръ, перешли позднѣе и къ малоазійскимъ грекамъ (Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache, 362). Достойно вниманія, что и вторая часть выше приведенныхъ грузинскихъ именъ ოარბზო-ჯო «θarqu-đi» и ოარბბო-ბო «θarđo-pi»—ჯო «đi» и ბო «pi»—могутъ найти, пожалуй, аналогію первое въ «Tarchu-dimme», второе въ «Tarchu-pazi», слѣдовательно. могутъ являться обломками вторыхъ составныхъ частей древнихъ собственныхъ именъ. Въ виду выдвигаемаго въ послѣднее время этническаго и лингвистическаго родства хетовъ съ грузинами, точнѣе въ виду презумпціи и нѣкоторыхъ данныхъ въ пользу причисленія хетовъ къ яфетидамъ, отмѣченныя мной два грузинскихъ собственныхъ имени и ихъ аналогіи заслуживаюсъ, на мой взглядъ, вниманія специалистовъ. Недавно Н. Г. Адонцъ въ своей маленькой интересной замѣткѣ «*Տորք աստուած հին հայոց*» «Торкъ— богъ древнихъ армянъ» указалъ, что армянскій герой — эпонимъ Торкъ, упоминаемый въ Исторіи М. Хоренскаго, есть не что иное какъ

языческой богъ армянъ, находящій аналогію въ хетскомъ богъ Tarku (Huschardzan Festschrift ans Anlass des 100 Jährigen Bestandes d. Mechitaristen-Kougregation in Wien, S. 389—394). Атенскія надписи доказываютъ, что имена тождественныя съ хетскими, существовали въ Грузіи какъ собственныя имена лицъ, еще въ IX и XI вѣкахъ по Р. Х., и, быть можетъ, М. Хоренскому имя Торкъ было извѣстно, какъ личное собственное имя, даже въ его время употреблявшееся.

И. Джаваховъ.